

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL  
INSTITUTO DE LETRAS  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS  
LITERATURAS DE LÍNGUA INGLESA

## PROGRAMA DE DISCIPLINA

**Nome da Disciplina:** Diálogos interliterários e transposições textuais nas LEM (disciplina ministrada em língua inglesa).

**Código:** Lit 00069

**Nº de créditos:** 04

**Horário:** segunda, 8:30 – 12:30

**Linha de pesquisa:** Sociedade, (inter)textos literários e tradução nas Literaturas Estrangeiras Modernas

**Professoras responsáveis:** Elaine Indrusiak e Rosalia Garcia

**SÚMULA:** Análise de traduções feitas da literatura em língua inglesa para o português. Leitura de textos teóricos que tratam da tradução literária. Prática de tradução literária. Análise de adaptações, transposições e diálogos intermediários. Estudo teórico-crítico acerca de relações inter e transmediáticas a partir de um viés narratológico.

**OBJETIVOS:** Propiciar aos alunos reflexões sobre a tradução literária e possibilidade de prática de tradução literária, bem como reflexões acerca de processos adaptativos e de transposição mediática.

### CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS:

#### MÓDULO I:

Edgar Allan Poe – *Ligeia, The Cask of Amontillado, Berenice, Metzengerstein, The Mask of the Red Death, The Fall of the House of Usher, The Black Cat, The Tell-tale Heart, The Raven.*

Fernando Meirelles – *Contos do Edgar*

Alfred Hitchcock – *Vertigo, Psycho*

Akira Kurosawa – *Rashomon*

Ian McEwan / Paul Schrader – *The Comfort of Strangers*

Sarah Waters – *Fingersmith*

Chan-wook Park – *The Handmaiden (Ah-ga-ssi)*

#### MÓDULO II:

Henry James – *What Maisie Knew*  
Katherine Mansfield - *Bliss*  
Edgar Allan Poe – *The Spectacles*  
Mark Twain - *The Stolen White Elephant*  
Dorothy Parker – *Big Blonde*  
William Faulkner – *A Rose for Emily*  
Edith Wharton – *Afterward*  
Saki – *Mrs. Packletide's Tiger*  
Jhumpa Lahiri – *Only Goodness*  
Irvine Welsh - *Trainspotting*

Twain: <http://www.gutenberg.org/files/3181/3181-h/3181-h.htm>

Saki: <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/MrsPac.shtml>

Wharton: <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/Afte.shtml>

Mansfield: <http://www.katherinemansfieldsociety.org/assets/KM-Stories/BLISS1918.pdf>

Parker: <https://www.unz.org/Pub/Bookman-1929feb-00639>

Poe: <http://poestories.com/read/spectacles>

Faulkner: [http://resources.mhs.vic.edu.au/creating/downloads/A\\_Rose\\_for\\_Emily.pdf](http://resources.mhs.vic.edu.au/creating/downloads/A_Rose_for_Emily.pdf)

#### Bibliography:

- AIXELÁ, Javier Franco. Culture-Specific Items in Translation. In: ÁLVAREZ, Román & VIDAL, Carmen-África. *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 1996.
- ARROJO, Rosemary. *Oficina de Tradução: A teoria e a pratica*. RJ: Ática, 2005.
- HUTCHEON, Linda. *A Theory of Adaptation*. NY: Routledge, 2006.
- MILTON, John. A tradução de Romances “Clássicos” do inglês para o português no Brasil. *Trab. Linguística Aplicada*. Campinas, (24):19-33, Jul./Dez. 1994.
- MITTELL, Jason. Narrative Complexity in Contemporary American Television. *The Velvet Light Trap*, n. 58, Fall 2006, pp. 29-40.
- PRINCE, Gerald. Narratology and Translation. In: *Language and Literature*, Vol. 23(I), 23-31, 2013.
- RODRIGUES, Cristina Carneiro. *Literatura e Tradução*. In: *Tradução e diferença*. SP, Editora UNESP, 1999.
- SANDERS, Julie. *Adaptation and Appropriation*. New York: Routledge, 2006.
- VENUTI, Lawrence (ed.). *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge, 2008.
- VERSTRATEN, Peter. *Film Narratology*. Toronto: University of Toronto Press, 2009.